Student's Translation Quality in Translating Children Literatures

Epi Stiyo Pujowati(✉), Afdal Ade Hendrayana, and Havid Ardi

English Department, FBS Universitas Negeri Padang, Padang, Sumatra Barat 25131, Indonesia
epi.kewes3@gmail.com

Abstract. Translation industry expansion has a significant impact on professional translation services. The demand for translators and interpreters is currently high including in children literature area. Translating story book for children requires competence of translators to know the cognitive and psychological characteristics of children. This study is to know the students in English Department quality in translating fable as one of children literatures from English into Indonesian. The sample of the study is 23 students who has taken Translation Sub7ject in academic year 2018/2019 at English Department in Universitas Negeri Padang and Eka Sakti University. The data were analysed using Nababan's scale of translation quality. From translation test used as one of instruments in the study, it showed that total score of accuracy is 2.47 in which students' translation slightly matches source language to target language. In acceptability aspect, it resulted of students' translation are less acceptable based on norms and culture in target language (2.42). In readability it was found that total score is 2.48 which indicates less understanding by readers of target language. In relation to this, three quality indicators of translation text showed that students' translation quality need to improve in order to raise better translation of children literature.

Keywords: translation quality · accuracy · acceptability · readability

1 Introduction

In a globalized world, translation industry has a pivotal role on media and entertainment expansion in the middle of society. It can be clearly seen that today, the quantity of foreign books translation into Indonesian continue to increase in various bookstores. This trend is in line with Indonesia government's effort through the Language Development and Fostering Agency, which has implemented a children's literature translation program [1]. The program which has been launched since 2021 is intended to support the national literacy movement, particularly the enrichment of children's literacy. Translation Expertise and Professional Services Group (KKLP) has target to complete 5,000 titles of children's stories translation from foreign languages to Indonesian language.

However, the quality of translation needs to pay more attention since translating is not simple process especially in children literature. Translating children literature needs specific ability for a translator to know the cognitive and psychological characteristics

of children [2]. Each of the children's literature requires different techniques [3]. In addition to this, translation is not only transfer message but also the form of language, both literary works and scientific papers translator needs to consider the content and form of language [4].

In producing good quality translation product, there has been a myriad of problems faced by students. Some problems are not only in the use of words or sentences, but also exposed with difficulties in linguistic and cultural aspects. As a study conducted by Istiqomah analyzed error translation in "Pooh's Neighborhood" storybooks children. It resulted some errors in words, phrases, clauses and sentences and these errors might appear since the translators lacked of reading whole text of expert translators [5]. Another study which is conducted by Nuraeni related to translating children's book found that linguistic and cultural aspects become problems in producing a good translation [6].

In order to avoid problems in translating, some experts divide translation process into three stages as stated by Nida and Taber [7]. Analysis, Transfering, and restructuring. Moreover, the translator also needs to capture the full meaning of the spoken language systematically and accurately [8].

From the description about assessing translation, this study used Nababan's theory to assess the translation of children literature. According to Nababan [4], they are: 1) Accuracy refers to a term used to determine text in source and target languages. He sets out three degrees of accurateness such as accurate, less accurate, and not accurate. While, Molina & Albir defines accuracy as whether a translation possesses a certain degree of correctness according to certain requirements [9]. In addition to this, Larson states accuracy means that the information between the source and target is simply correct [10]. Any changes, addition or deletions is conducted after comparing source and target text, also thinking how good the translation was in the target situation. Acceptability related to translated the text correct based on culture, norm, and linguistic in target language rules. Readability is related to the text easily or not to be understood by the target readers [4]. Dubay sees that readability as methods and techniques to make readers easy to understand the translation [11]. Hartono states that readability in a text can be detected by diction, structure and organization of sentences, spelling and even punctuations [12]. Yolanda and Yuliasri think that readability in translation make it natural instead of being simply correct [13].

2 Methods

The study is descriptive as it works with a scale of translation quality assessment to measure students' ability in translating children literature from English to Indonesian through results of translation test. Gay, Mills, and Airasian state descriptive consist of collecting numerical data to test hypotheses or answer questions about the current subject of study [14]. The participants of the study were the English Departments students in Universitas Negeri Padang and Eka Sakti University with 23 students as a sample in this study.

In order to have a valid test, the draft of instrument was consulted to the translation's lecturers from Universitas Negeri Padang and Eka Sakti University. In this study, reliability was achieved by inter-rater reliability. The raters of students' translation test in

this research were consisted of one lecturer from English Department to score the accuracy, one lecturer from Indonesian Department to score acceptability and readability, and researcher itself. Source of the data was English short story "The Lion King" adapted from bedtimeshortstories.com was translated from English to Indonesian. The researcher collected data on the students' ability in translating English short story as translation test. It was analyzed with translation test instruments using theory from Nababan such as accuracy, acceptable, and readable [4].

3   Result and Discussion

English short story with the title "The Lion King" is provided text to be translated by English Department students from English to Indonesian. The text comprises of 64 sentences and it was used to see accuracy, acceptability, and readability of the students.

3.1   The Students' Ability in Producing Accurate Translation

The frequency students' translation ability at English Education Department of Universitas Negeri Padang and Eka Sakti University is shown in Table 1. The data exposes nine students achieved accurate level with range score 2.50–3.00. There are 14 students whose mastery level is less accurate. The total score of accuracy category is 2.47.

Table 1 is the result of student translation with accurate and less accurate:

Sentence number 29.

Table 1. Students' accuracy score

Students' Code	RATER 1	RATER 2	FINAL SCORE	MEAN	CATEGORY
1	142	141	141,50	2,21	LESS ACCURATE
2	167	165	166,00	2,59	ACCURATE
3	153	151	152,00	2,38	LESS ACCURATE
4	161	160	160,50	2,51	ACCURATE
5	156	153	154,50	2,41	LESS ACCURATE
6	155	155	155,00	2,42	LESS ACCURATE
7	160	159	159,50	2,49	LESS ACCURATE
8	154	154	154,00	2,41	LESS ACCURATE
9	161	160	160,50	2,51	ACCURATE
10	158	157	157,50	2,46	LESS ACCURATE
11	155	155	155,00	2,42	LESS ACCURATE
12	165	164	164,50	2,57	ACCURATE
13	161	161	161,00	2,52	ACCURATE
14	159	158	158,50	2,48	LESS ACCURATE
15	161	160	160,50	2,51	ACCURATE
16	150	150	150,00	2,34	LESS ACCURATE
17	168	168	168,00	2,63	ACCURATE
18	166	165	165,50	2,59	ACCURATE
19	166	166	166,00	2,59	ACCURATE
20	159	158	158,50	2,48	LESS ACCURATE
21	160	159	159,50	2,49	LESS ACCURATE
22	159	159	159,00	2,48	LESS ACCURATE
23	155	154	154,50	2,41	LESS ACCURATE
Mean			158,33	2,47	**LESS ACCURATE**

SL   : *Nala and Simba went there, but they were attacked by spotted hyenas, who were Working for Scar.* [15].

TL   : Nala dan Simba pergi ke sana, tetapi mereka diserang oleh hyena tutul, yang bekerja untuk Scar.

The translation is categorized into an accurate translation. The words were transferred correctly, it was appropriate in the target language (Indonesian).

Sentence number 06

SL   : *Now, Scar, Musafa's younger evil brother was jealous for he was not granted the throne.* [15]

TL   : Sekarang, Scar, adik Musafa cemburu karena dia tidak diberi takhta.

The translation is inaccurate because there is still deletion in the phrase of "*Musafa's younger evil brother*", it makes the sentence unclear who is Musafa's younger evil which is in SL it has been mentioned. So, it should be "adik laki-laki Musafa yang jahat".

3.2   The Students' Ability in Producing Acceptable Translation

From Table 2, it was found that there are four students had acceptable score ranging from 2.50–3.00 scores and 19 students got 1.50–2.49 which mean less accurate. The students' acceptability individually is less from acceptability aspect. Total score of the acceptability is 2.42 in which the result of student translation was less acceptable based on norms and culture in the target language.

Here is the result of student translation with acceptable and less acceptable:

Sentence Number 09

Table 2. Students' acceptability score

Students' Code	RATER 1	RATER 2	FINAL SCORE	MEAN	CATEGORY
1	137	132	134,5	2,10	LESS ACCEPTABLE
2	166	158	162	2,53	ACCEBTABLE
3	152	152	152	2,38	LESS ACCEPTABLE
4	162,5	156,5	159,5	2,49	LESS ACCEPTABLE
5	156,5	149,5	153	2,39	LESS ACCEPTABLE
6	156	149	152,5	2,38	LESS ACCEPTABLE
7	163	154	158,5	2,48	LESS ACCEPTABLE
8	155	151	153	2,39	LESS ACCEPTABLE
9	158	153	155,5	2,43	LESS ACCEPTABLE
10	157	152	154,5	2,41	LESS ACCEPTABLE
11	159	152	155,5	2,43	LESS ACCEPTABLE
12	167	159	163	2,55	ACCEBTABLE
13	157	153	155	2,42	LESS ACCEPTABLE
14	157	152	154,5	2,41	LESS ACCEPTABLE
15	154	151	152,5	2,38	LESS ACCEPTABLE
16	153	145	149	2,33	LESS ACCEPTABLE
17	166	157	161,5	2,52	ACCEBTABLE
18	160	154	157	2,45	LESS ACCEPTABLE
19	165	157	161	2,52	ACCEBTABLE
20	157	152	154,5	2,41	LESS ACCEPTABLE
21	161	151	156	2,44	LESS ACCEPTABLE
22	165	152	158,5	2,48	LESS ACCEPTABLE
23	153	147	150	2,34	LESS ACCEPTABLE
Mean			154,91	2,42	**LESS ACCEPTABLE**

SL   : *Nala and Simba went there, but they were attacked by spotted hyenas, who were working for Scar.* [15]

TL   : Nala dan Simba pergi ke sana, tetapi mereka diserang oleh sekawanan hyena tutul, yang bekerja untuk Scar.

Based on the result of the translation, it is categorized into acceptable translation, because the translation in target language is naturally understood, the meaning of words, technical terms, phrases, clauses of the language texts are accurately transferred to the target language; there is absolutely no distortion of meaning.

Sentence number 20

SL   : *You must flee, Simba! If the other animals find out, you don't even know what kind of danger you would be in. Flee!"* [15]

TL   : Anda harus lari, Simba! Jika hewan lain mengetahuinya, anda bahkan tidak tahu bahaya apa yang akan anda hadapi. Lari!

The translation above is categorized into less acceptable translation, there is a problem in technical terms, like the word "Kamu", "Anda" which are not suitable with the animal like Simba. It should be changed into "Kau".

3.3   The Students' Ability in Producing Readable Translation

It was found that there are ten students had readable score ranging from 2.50–3.00 range score and 13 students achieved 1.50–2.49 which mean less readable level. The students' readability individually is less from readability category and it can be seen from the total score of readability is 2.48. The result shows that readability achieved higher score

Table 3. Students' readability score

Students' Code	RATER 1	RATER 2	FINAL SCORE	MEAN	CATEGORY
1	136	135	135,5	2,12	LESS READABLE
2	166	165	165,5	2,59	READABLE
3	152	156	154	2,41	LESS READABLE
4	163	164	163,5	2,55	READABLE
5	157	156	156,5	2,45	LESS READABLE
6	155	156	155,5	2,43	LESS READABLE
7	164	160	162	2,53	READABLE
8	157	158	157,5	2,46	LESS READABLE
9	160	161	160,5	2,51	READABLE
10	158	159	158,5	2,48	LESS READABLE
11	161	159	160	2,50	READABLE
12	168	165	166,5	2,60	READABLE
13	158	160	159	2,48	LESS READABLE
14	158	159	158,5	2,48	LESS READABLE
15	154	156	155	2,42	LESS READABLE
16	152	151	151,5	2,37	LESS READABLE
17	167	164	165,5	2,59	READABLE
18	160	161	160,5	2,51	READABLE
19	165	164	164,5	2,57	READABLE
20	156	157	156,5	2,45	LESS READABLE
21	160	158	159	2,48	LESS READABLE
22	165	161	163	2,55	READABLE
23	153	157	155	2,42	LESS READABLE
MEAN			158,413	2,48	LESS READABLE

compared to accuracy and acceptability category. It means that although the ideas and meaning are not correctly accurate but syntax in target language or Indonesian language meets the readers' expectation (Table 3).

Sentence Number 18

SL : *At once Mufasa run to save Simba, but as a result, he himself fell to his death.* [15]
TL : Seketika Mufasa berlari menyelamatkan Simba, namun akibatnya, dia sendiri jatuh hingga tewas.

From the data above the text is categorized into readable translation because it can be understood by the reader.

Sentence Number 22

SL : *You three, "Scar orders his three spotted hyenas." Make sure that cub does not live another day.* [15]
TL : "Kalian bertiga," perintah Scar kepada tiga hyena tutulnya. "Pastikan anak itu tidak hidup lagi."

From the data above the translation can be understood by the reader; however, the phrase "that cub" in SL was translated to be "anak itu" it should be read more than one time to understand who was the cub that the translator means. It should be changed to "Pastikan Simba sudah mati." This data is categorized into less readable.

4   Conclusion

Based on the result and discussion of the study on the level of students' quality in translating children literature in the form of fable entitles "The Lion King" from English into Indonesian by English Department students at Universitas Negeri Padang and Eka Sakti University, it is concluded that the ability of the students in producing the translation is less from aspect of accuracy, less from acceptability and less from aspect readability.

Authors' Contributions.   THis study presents the result analysis quality of students' translation in translating children literature from English into Indonesian. In reaching the goal of this study the researcher analyzed the students' ability based on accuracy, acceptability, and readability by Nababan.

References

1. Kemdikbudristek. (2022, 12 July). Terjemahan buku cerita anak. Kemendikbud. https://bad anbahasa.kemdikbud.go.id/produk-detail/3432/terjemahan-buku-cerita-anak

2. Chunhua, M. (2014). Translation of Children's Literature from the Perspective of Functional Equivalence. Studies in Literature and Language, 151–155. Retrieved from https://doi.org/10.3968/5929

3. Hunt, P. (2002). Understanding children's literature. Routledge. London and New York

4. Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas

5. Terjemahan. Kajian Linguistik Dan Sastra, 24(1).

6. Istiqomah, L. (2019). An Error Translation Used in "Pooh's Neighborhood" Storybooks Children, English Education: Jurnal Tadris Bahasa Inggris, 127–128. https://doi.org/10.24042/eejtbi.v12i2.4888

7. Nuraeni, A., Saptaningsih, N., & Makmun, M. T. A. (2019). Translating Children's Illustrated Story Books: Challenges in Translating Linguistic and Cultural Aspects by Students of English Diploma 3 Program UNS at Ganesa Library. Advances in Social Science, Education and Humanities Research 338, 398-407. https://doi.org/10.2991/prasasti-19.2019.69

8. Nida, E. A. (1964). Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Brill Archiv & Taber. (1982). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill

9. Al-Amer, Rasmieh et. al, (2015). Language translation challenges with Arabic speakers participating in qualitative research studies. International Journal of Nursing Studies.

10. Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Meta, XLVII(4), 498-512.

11. Larson, M. L (1984). Penerjemahan berdasar makna. Terjemahan Taniran Kencanawati. 1991. Jakarta: Arcan

12. Dubay, W. H. (2004). The principles of readability. California: Impact Information.

13. Hartono, R. (2014). *Translation Analysis on Utterances Used in Daily Communication.* Arab World English Journal (AWEJ) 5 (3), 248-264.

14. Yuliasri, Issy. (2017). *Translators' Censorship In English-Indonesian Translation Of Donald Duck Comics.* Indonesian Journal of Applied Linguistics, Vol. 7 No. 1, May 2017, pp. 105–116, doi: https://doi.org/10.17509/ijal.v7i1.6863.

15. Gay, L.R., Mills, G.E. and Airasian, P.W. (2012) Educational Research: Competencies for Analysis and Application. 10th Edition, Pearson, Upper Saddle River.

16. Ghosh, Basab. (2017). The Lion King. Bed time short story for kids. https://www.bedtimeshortstories.com/the-lion-king